

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Домашнее чтение играет очень важную роль в процессе обучения иностранному языку. Хорошо известно, что многие тексты, диалоги, упражнения в школьных и даже вузовских учебниках французского языка отличаются неестественностью в передаче смысла, искусственным характером сочетания слов в предложении и предложений между собой. Это происходит потому, что они создаются на основе лексического и грамматического материала, изучение которого подчинено программным требованиям постепенности, поочередности введения отдельных его компонентов. Вот почему можно встретить тексты, в которых отсутствуют слова, включающие носовые звуки, являющиеся одной из основных отличительных черт французского языка, или, например, нет предложений с глаголами в условном и сослагательном наклонении и т.д. Подобные издержки при обучении иностранному языку неизбежны, и именно домашнее чтение помогает в значительной степени ускорить процесс усвоения нормативного французского языка, ослабить воздействие явления, называемого интерференцией. Читая в подлиннике произведения на иностранном языке, обучающийся познает истинные семантические, грамматические, стилистические связи слов и других языковых структур в условиях их естественного употребления, постепенно вырабатывает в себе способность воспринимать "дух" языка, которому нельзя научить, к осознанию его человек может прийти только самостоятельно (в результате кропотливого труда под руководством преподавателя). Исходя из этого становится совершенно ясно, что любому человеку, изучающему иностранный язык как специальность, необходимо овладеть навыками чтения неадаптированной художественной литературы.

Опыт показывает, что чтение оригинальной литературы на иностранном языке, ее последующая проработка проходит намного успешнее, если студенты готовятся по заранее данной им разработке, представляющей собой развернутое задание.

Каждое произведение разбивается на порции, соответствующие недельной норме по домашнему чтению. При изучении французского языка как дополнительной специальности она равна для III курса 10, для IV курса 15, для V курса 20 страницам.

Для каждой порции произведения преподавателем готовится развернутое задание, включающее разнообразные типы подготовки и материалы, благодаря которым студент знает, какие виды работы по домашнему чтению ему необходимо выполнить, их последовательность, а также на что следует обратить особое внимание.

На I и II курсах при изучении иностранного языка по программе языковых факультетов домашнее чтение нельзя полностью исключить из учебного процесса на тех факультетах, студенты которых, начиная с III курса, имеют возможность изучать иностранный язык как дополнительную специальность. Поскольку времени на проведение занятий по домашнему чтению на этих курсах не предусмотрено, проверку несложных заданий во время чтения оригинальной литературы рекомендуем проводить один раз в две недели, отводя на эту работу 20 минут аудиторных занятий. Причем, произведения для такого облегченного домашнего чтения должны соответствовать уровню языковой подготовки студентов.

Что касается III, IV, V курсов, то при 6-7 часах в неделю, предоставляемых на практические занятия по иностранному языку, 2 часа следует отводить на домашнее чтение, используя это занятие также и для закрепления лексического и грамматического материала, изучаемого в соответствии с учебной программой.

Методика проведения занятий по домашнему чтению на III, IV, V курсах остается в своей основе неизменной. Изменяется только наполняемость отдельных видов работы с учетом повышения уровня подготовленности студентов по французскому языку: постоянно расширяется используемый студентами пассивный и активный словарь, вопросы ставятся более развернутыми, описание характеров героев – более глубокими и содержательными, проявляется стремление высказать свое собственное мнение о проблемах, рассматриваемых в произведении. На IV и V курсах практикуется письменная форма контроля знаний по аспекту домашнее чтение (изложение), а обсуждение прочитанного происходит на более высоком уровне в виде общей дискуссии.

Задание по домашнему чтению содержит следующие пункты:

Прочитайте произведение от стр.... до стр.... Поймите основное содержание прочитанного. Не должно остаться ни одного абзаца, ни одной фразы, смысл которой студент бы не понял, так как это могло бы отрицательно сказаться на понимании содержания всего прочитанного. Читая произведение, студенты (в целях экономии времени на занятии) четко отмечают трудные для понимания места и в начале занятия с помощью преподавателя и других студентов группы устраняют имеющиеся трудности.

При чтении текста найдите на соответствующих страницах данные ниже слова и выражения, попытайтесь запомнить, в сочетании с какими лексическими единицами они употреблены. Обратите особое внимание на выделенную лексическую единицу, рекомендуемую для запоминания и употребления при пересказе и обсуждении прочитанного.

Выберите в тексте отрывок для чтения вслух (5-7 строк на III курсе, 7-10 строк на IV, 10-15 строк на V курсе). Поработайте дома над произношением звуков отдельных слов, интонацией предложений, мелодикой всего отрывка. Таким образом, на занятии студенты слышат отработанное чтение не одного, а нескольких фрагментов текста, что положительно сказывается на усвоении фонематического строя французского языка.

Составление диалогов на французском языке (не более двух), имитирующих беседы персонажей произведения (продолжительность диалога – 3-4 минуты). Диалоги представляются студентами на занятии попарно.

Если книга снабжена рисунками, иллюстрирующими описываемые в ней события (как например, роман Р.Роллана “Жан - Кристоф”), студентам предлагается подготовить описание соответствующего заданию рисунка.

Если в произведении встречаются описания природы, достопримечательностей края, города и т.п., вызывающие восхищение читателя, такие отрывки текста (не более 10 строк) предлагаются студентам для заучивания наизусть после предварительной фонетической отработки. Некоторые из них (как например, прекрасные фрагменты романа Ги де Мопассана “Жизнь”) записаны нами на магнитофон, и студенты при желании имеют возможность их использовать.

Перевод с французского языка на русский отдельных частей текста, интересных по своему содержанию или же с точки зрения использованного в них лексического и грамматического материала.

Студентам предлагаются русские эквиваленты употребительных французских речевых выражений, фраз, восклицаний (3-5 штук), которые им необходимо найти в тексте и запомнить на французском языке.

Студенты составляют письменно или устно (в зависимости от уровня языковой подготовки) 3-5 вопросов по прочитанному материалу, отрабатывают их произношение и задают своим товарищам на занятии, причем они должны уметь отвечать и на свои собственные вопросы.

Студенты должны быть готовы ответить на вопросы преподавателя по прочитанному материалу, поэтому, работая над текстом, они обязаны подумать о том, какие вопросы им могут быть заданы.

Пересказ содержания прочитанного с использованием рекомендованной лексики. Продолжительность пересказа, которая зависит не только от курса, но и от количества студентов в группе, равна приблизительно 5 минутам на III курсе, 7 минутам на IV курсе и 10 минутам на V курсе. При желании студент может пользоваться планом пересказа, составленным на русском языке в виде отдельных слов и реплик, которые только напоминают ему, о чем он должен вести речь. Использование в плане пересказа детально подготовленных для перевода предложений недопустимо.

Если группа большая и нет возможности предоставить студенту положенное ему количество минут для изложения содержания, можно проводить эту работу в режиме, когда один студент продолжает пересказ своего товарища.

Здесь важно отметить, что все задания по аспекту домашнее чтение на III, IV, V курсах даются студентам на французском языке, и на занятиях по этому аспекту преподаватель обязан говорить только на французском языке. Использование русского языка (кроме работы над переводами) допускается в исключительных случаях.

Итак, нами описано задание по домашнему чтению на текущее занятие.

По окончании чтения произведения проводится заключительное занятие, имеющее своей целью подытожить проделанную с ним работу в рамках аспекта домашнее чтение, закрепить полученные студентами знания и оценить их посредством устных и письменной форм контроля.

Задание на заключительное занятие носит обобщающий характер. Основными его составляющими являются:

Повторите данную ниже основную лексику. Постарайтесь как можно чаще использовать ее при характеристике персонажей, описании рисунков, в диалогах, при изложении содержания книги и т.п. Эта лексика выбирается преподавателем из лексики к каждому текущему заданию и представляет собой наиболее типичные для данного произведения слова, выражения, употребительные обороты речи. Количественно такая лексика не должна намного превышать лексику одного текущего задания.

Подготовьте для чтения вслух два отрывка (для слабых студентов можно один). Студенты выбирают отрывки из тех, которые ранее были уже ими подготовлены к текущим занятиям. Они работают с ними над улучшением произношения, увеличением темпа речи ит.д.

Студенты готовят попарно два диалога, которые они выбирают из отработанных ранее, и представляют их на занятии.

Повторите выученные наизусть отрывки из прочитанного произведения (в количестве двух-трех) для декламации их на заключительном занятии.

Подготовьте вопросы по содержанию всего произведения (каждый студент готовит 5-7 вопросов).

Перескажите содержание прочитанного произведения на французском языке, используя выученную основную лексику (см.п.1). При этом можно пользоваться планом пересказа, составленным по-русски (см. выше).

Подготовьтесь к предъявлению и обсуждению главных персонажей произведения (число которых, как правило, не превышает четырех).

В течение всего периода работы над произведением студенты готовятся к завершающей ее свободной дискуссии. Во время свободной дискуссии по прочитанному произведению студенты выражают свое личное мнение о его содержании, раскрывают основную его идею, говорят о языке писателя, о положительных и отрицательных персонажах, объясняют свое отношение к ним. Свободная дискуссия должна быть хорошо подготовлена, и прежде всего, преподавателем. Если студент хочет, например, представить тот или иной персонаж, изложить содержание книги, ему необходимо знать, о чем в данном случае следует говорить и с использованием каких лексических и грамматических средств он может это сделать. Для того, чтобы студент обладал необходимыми для этого навыками, их надо постепенно отрабатывать на текущих занятиях по домашнему чтению.

Цикл занятий по домашнему чтению того или иного произведения завершается написанием письменной работы (изложения). Тема изложения должна охватывать содержание всего произведения в целом. Она может касаться и одного из главных персонажей при условии, что он действует на

протяжении всего произведения. На изложение отводится два часа аудиторных занятий. Если преподаватель сочтет это целесообразным, изложение на тему произведения, прочитанного в качестве домашнего чтения, может быть написано студентами и дома, например, во время летних каникул.

Таким образом, заключительное занятие состоит из двух частей: устной (2 или 3 часа, если свободная дискуссия не вмещается во временные рамки двухчасового занятия) и письменной (2 часа).

Как уже отмечалось, на заключительном занятии подводятся итоги проделанной работы, и студент, который не участвовал в ней систематически, качественно подготовиться к такому занятию не в состоянии, поскольку у него отсутствуют необходимые для этого знания и навыки. Это обстоятельство побуждает студентов относиться к занятиям по домашнему чтению со всей серьезностью.

С другой стороны, заключительное занятие дает возможность студентам, не посещавшим занятия длительное время по уважительной причине, хотя бы в какой-то степени ликвидировать отставание (с помощью преподавателя).

Грамматические явления отрабатываются постоянно на всех занятиях по домашнему чтению: при осуществлении переводов текста, во время устных ответов любого характера, при написании изложения.

В заключение приводим список рекомендуемой литературы по домашнему чтению:

I курс, 2 семестр -- Лагерлеф С. Путешествие Нильса. – М.: Просвещение, 1985, с. 31.

II курс – Вивье К. Дневник Алины. – М.: Просвещение, 1980, с. 85.

III курс, 1 семестр – Барабанова А.К. Сборник рассказов “Папа Симона”, “Персики” и др. – М.: Просвещение, 1966, с. 130.

2 семестр – Вобликова Т.Э. Приключенческие повести. – М.: Высшая школа, 1991, с.105.

IV курс, 1 семестр – Роллан Р. Жан-Кристоф. – М.: Гос.уч.-пед.из-во РСФСР, 1967, с. 139.

2 семестр – Триоле Э. Розы в кредит. – М.: Высшая школа, 1976, с. 111.

V курс – Мопассан Ги де. Милый друг. – М.: Высшая школа, 1981, с. 260. Жизнь. – М.: Высшая школа, 1974, с. 207.

Все вышеуказанные произведения имеются в наличии (в достаточном количестве) в библиотеке БГУ.